Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A po krótkiej inny zobaczywszy go powiedział i ty z nich jesteś zaś Piotr powiedział człowieku nie jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po chwili zobaczył go ktoś inny i powiedział: I ty jesteś spośród nich. A Piotr na to: Człowieku, nie jestem! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I po krótkiej (chwili) drugi zobaczywszy go rzekł: I ty z nich jesteś. Zaś Piotr rzekł: Człowieku, nie jestem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A po krótkiej inny zobaczywszy go powiedział i ty z nich jesteś zaś Piotr powiedział człowieku nie jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po chwili zobaczył go ktoś inny i powiedział: Ty też jesteś jednym z nich. Piotr na to: Człowieku, nie jestem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po chwili ktoś inny go zobaczył i powiedział: I ty jesteś *jednym* z nich. Ale Piotr odrzekł: Człowieku, nie jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po małej chwili ujrzawszy go drugi, rzekł: I tyś jest z nich; ale Piotr rzekł: Człowiecze! nie jestem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A maluczko potym ujźrzawszy go drugi, rzekł: I ty jesteś z onych. A Piotr rzekł: O człowiecze, nie jestem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po chwili zobaczył go ktoś inny i rzekł: I ty jesteś jednym z nich. Piotr odrzekł: Człowieku, nie jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niedługo potem ktoś inny, zobaczywszy go, rzekł: I ty jesteś z nich. A Piotr rzekł: Człowieku, nie jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niedługo potem ktoś inny zobaczył Piotra i powiedział: Ty też jesteś jednym z nich. On jednak zaprzeczył: Człowieku, nie jestem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trochę później ktoś inny zobaczył go i powiedział: „Ty też jesteś jednym z nich”. Piotr odrzekł: „Człowieku, nie jestem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po chwili ktoś inny go zobaczył i rzekł: „Ty też jesteś z nich”. A Piotr odpowiedział: „Człowieku, nie jestem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chwilę później ktoś inny go zobaczył i powiedział: - No tak, ty jesteś jednym z nich. A Piotr: - Człowieku, to nie ja! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wkrótce potem ktoś inny, zobaczywszy go, powiedział: - Ty też jesteś z nich. A Piotr na to: - Człowieku, nie jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Невдовзі другий, побачивши його, сказав: І ти з них. Петро ж сказав: Чоловіче, я ні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I potem-za krótko jakiś odmienny ujrzawszy go mówił: I ty z nich jesteś. Zaś Petros mówił: Człowieku, nie jestem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po krótkiej chwili, ujrzał go ktoś drugi i powiedział: Ty także jesteś z nich; zaś Piotr powiedział: Człowieku, nie jestem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nieco później zobaczył go ktoś inny i rzekł: "Ty też jesteś jednym z nich", ale Kefa odparł: "Człowieku, nie jestem!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po krótkim Czasie ktoś inny, ujrzawszy go, powiedział: ”Ty też jesteś jednym z nich”. Ale Piotr rzekł: ”Człowiecze, nie jestem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po chwili ktoś inny spojrzał na niego i rzekł: —Jesteś jednym z jego uczniów! —Człowieku! Nie jestem!—odparł Piotr. |